

## VIITTOMAKIELTEN LAUTAKUNNAN 78. KOKOUS

**aika** torstaina 11.2.2021, klo 10.10–13.59 (lounastauko klo 11.30–12.30)

**paikka** Videokokous (Zoom)

### **läsnä:**

**jäsenet** Alf Ekström  
Sanna Paasonen  
Taina Petäjäinen  
Juhana Salonen puheenjohtaja  
Elina Tapio  
Mikaela Tillander  
Mari Virtanen poissa klo 11.14–12.30

**sihteerit** Maria Andersson-Koski

Leena Savolainen

**vieraat** Lena Wenman opiskelija (Humak), 4. §  
Jenny Derghokasian Kuurojen Liitto ry, paikalla klo 10.35–  
Janne Kankkonen Kuurojen Liitto ry  
Tomas Uusimäki Kuurojen Liitto ry

### **poissa:**

**jäsenet** Jarkko Keränen

## PÖYTÄKIRJA

### **1. § Kokouksen avaus.**

Puheenjohtaja avasi kokouksen klo 10.10.

### **2. § Kokouksen laillisuus ja päätösvaltaisuus.**

Puheenjohtaja totesi kokouksen laillisesti koollekutsutuksi ja päätäntävaltaiseksi.

### **3. § Kokouksen esityslista.**

Pykälään 9 ”Muut esille tulevat asiat” lisättiin neljä käsiteltävää asiaa. Muutoin esityslista hyväksyttiin muutoksitta.

### **4. § Opinnäytetyön tilaajana toimiminen.**

Lena Wenman on pyytänyt viittomakielten lautakuntaa toimimaan tilaajana hänen opinnäytetyölleen, jonka hän tekee Humanistisessa ammattikorkeakoulussa

viittomakielen tulkin koulutusohjelmassa. Opinnäytetyön aiheena on ”viranomaistekstien kääntäminen suomenruotsalaiselle viittomakielelle korona-aikana – käännösprosessi ja tuotannon laatu”. Työn on tarkoitus valmistua joulukuussa.

**Päätös 1.** Päätettiin, että lautakunta toimii Lena Wenmanin opinnäytetyön tilaajana. Yhteyshenkilöksi valittiin Mari Virtanen. Wenman kutsutaan toukokuun kokoukseen kertomaan työn etenemisestä. Samalla lautakunta voi antaa eväitä työn jatkamiseen

#### **5. § Lautakunnan edellisen kokouksen pöytäkirjojen tarkistaminen.**

Edellisen kokouksen (1.12.2020) suomen- ja ruotsinkielinen pöytäkirja tarkistettiin. Suomenkielisen pöytäkirjan kohtaan 7 d) tehdään pieni korjaus. Muutoin pöytäkirjat hyväksyttiin muutoksitta.

#### **6. § Viittomakielisen kokousyhteenvedon laatijan valinta.**

Kokousyhteenvedon viittojaksi valittiin Elina Tapio.

#### **7. § Käännösnäytteiden arviointi (Kela).**

Kela uudistaa parhaillaan viittomakielistä sivustoaan ja siihen liittyen kilpailuttaa videoiden toimittamistyön. Kela on pyytänyt viittomakielten lautakuntaa toimimaan yritysten Kelalle lähettämien käännösnäytteiden arvioitsijana. Käännökset tehdään suomalaiselle ja suomenruotsalaiselle viittomakielelle, mutta käännösnäytteet on suunniteltu pyytää vain suomalaisesta viittomakielestä.

**Päätös 2.** Lautakunnan jäsenistä he, jotka eivät ole esteellisiä, voivat toimia videoiden laadun arvioijina. Koska arviointi tehdään kokousajan ulkopuolella, katsottiin, että siitä tulisi maksaa palkkio, ellei jäsen tee sitä työajallaan. Lisäksi pidettiin tärkeänä, että myös suomenruotsalaisesta viittomakielestä pyydetään käännösnäytteet. Siten molempia viittomakieliä kohdellaan tasavertaisesti. Sihteeri välittää nämä tiedot Kelan yhteyshenkilölle.

#### **8. § Jäsenten valinta kolmivuotiskaudelle 1.6.2021–31.5.2024.**

Keskusteltiin jäsenten valinnasta uudelle kolmivuotiskaudelle. Sanna Paasonen ja Mari Virtanen ovat olleet jäseninä vasta yhden kauden, ja molemmat haluavat jatkaa vielä toisen kauden. Mikaela Tillander vuorottelee Ylen toisen viittomakielisten uutisten toimittajan, Thomas Sandholmin kanssa, ja tulevalla kaudella jäseneksi on siis ehdolla Sandholm. Puheenjohtajaksi ehdotettiin Sanna Paasosta. Muut jäsenet eivät olleet halukkaita jatkamaan tai heillä oli takanaan vähintään kaksi kautta.

Viiden uuden jäsenen löytämiseksi laadittiin pitkä, alustava ehdokaslista, jossa oli aiempaan tapaan huomioitu lukuisia eri kriteereitä. Päätös lautakunnan uudesta kokoonpanosta tehdään Kotuksen neuvottelukunnassa toukokuussa.

## 9. § Muut esille tulevat asiat.

- a) Kokouksessa 1.12.2020 sovittiin, että Kuurojen Liitolta ja Jyväskylän yliopiston viittomakielen keskukselta kysytään, voisivatko ne yhdessä ”kartoittaa viittomakielen opetuksen tilannetta ja järjestää viittomakielen opetukseen keskittyvän seminaarin”. Viittomakielen keskukselta ei oltu vielä saantu vastausta. Kuurojen Liitto pitää ehdotusta kannatettavana ja strategisten tavoitteidensa mukaisena, mutta sillä ei ole vuonna 2021 osoittaa ehdotettuihin toimiin rahoitusta eikä henkilöresurssia.
- b) Yhteishaussa eli Opintopolku.fi-sivuston kautta tehtävässä opintopaikan hakemuksessa ei pysty valitsemaan äidinkielekseen suomalaista tai suomenruotsalaista viittomakieltä (kaikki viittomakielet puuttuvat pudotusvalikosta, josta äidinkieli valitaan). Ongelmasta on keskusteltu eräässä Facebook-ryhmässä, mutta lautakunnalle on jäänyt epäselväksi ryhtyikö jokin taho aktiivisesti vaikuttamaan asian korjaamiseksi.

**Päätös 3.** Sihteeri Leena Savolainen selvittää asiaa.

- c) Sanna Paasonen välitti lautakunnalle useammalta kuurosokealta henkilöltä tulleet, viittomakielisten lähetyksen ja tiedotteiden teknistä laatua koskevat palautteet. Kyse on ollut muun muassa viittojan paidan ja studion väreistä ja kirjavuudesta sekä tulkkiruudun koosta ja sijoittelusta. Asiasta käytiin pitkä keskustelu ja todettiin asian olevan monitahoinen. Viittomakielisten lähetyksen ja videoiden tuottajille ei ole myöskään olemassa ohjeistusta, jota noudattaen teknisesti saavutettavat videot voisi tuottaa.

**Päätös 4.** Koska asialla on kytkös myös Lena Wenmanin opinnäytetyöhön, päätettiin, että seuraavassa kokouksessa hänen työnsä käsittelyn yhteydessä keskustellaan myös siitä, ryhtyisikö lautakunta päivittämään tai täydentämään Laatu viittomakielelle kääntämiseen -julkaisuaan (2015). Kyse voisi olla esimerkiksi teknistä laatua koskevan ohjeistuksen syventämisestä.

## 10. § Ilmoitusasiat.

- a) Opetus- ja kulttuuriministeriö on myöntänyt rahoituksen suomenruotsalaisen viittomakielen tutkimukseen vuoden 2021 alusta lähtien. Rahoitus on jaettu kahdelle yliopistolle: Jyväskylän yliopiston viittomakielen keskus keskittyy korpustyöhön (työntekijänä projektitutkija Juhana Salonen) ja Helsingin yliopiston suomalais-ugrilainen ja pohjoismainen osasto kielen elvytyksen tutkimukseen (työntekijänä tohtorikoulutettava Maria Andersson-Koski).
- b) Opetus- ja kulttuuriministeriö on myöntänyt Kuurojen Liitolle rahoituksen suomenruotsalaisen viittomakielen elvytyksen jatkotyöhön. Rahoitus koskee vuotta 2021. [Uutinen Kuurojen Liiton verkkosivuilla 29.1.2021](#)

- c) Jyväskylän yliopiston viittomakielen keskus on vuoden 2020 lopussa julkaissut [viittomakielen oppimateriaalisivuston](#).
- d) Etelä-Suomen aluehallintovirasto, Länsi- ja Sisä-Suomen aluehallintovirasto, Kuurojen Liitto ja Opetushallitus järjestivät yhdessä Varhaiskasvatusta viittomakielisille lapsille -webinaarin 9.2.2021 (toinen webinaari pidetään 17.2.2021) [Tapahtumatiedote Kuurojen Liiton verkkosivuilla](#)
- e) Oikeusministeriö on julkaissut ensimmäisen [viittomakielibarometrin tulokset](#) 9.2.2021. Tietoa uudesta barometristä löytyy myös [suomalaisella viittomakielellä](#).

## **11. § Seuraava kokous.**

Seuraava kokous on sovittu pidettäväksi 5.5.2021 etänä Zoom-ohjelmalla.

## **12. § Kokouksen päättäminen.**

Puheenjohtaja päätti kokouksen klo 13.59.

Vakuudeksi

Leena Savolainen  
sihteeri

Juhana Salonen  
puheenjohtaja